

REUSSIR LES EPREUVES ECRITES

L'évaluation lors des épreuves écrites porte sur :

- la **qualité de la langue** (les compétences linguistiques: bases grammaticales et lexicales) et la **cohérence du discours**
- les **références culturelles du candidat** et sa connaissance de **l'actualité du monde hispanique** (aspects politiques, économiques et socioculturelles), son **intérêt de citoyen pour les questions d'actualité**
- la capacité du candidat à **engager une réflexion personnelle structurée et cohérente**.

Pour chacune des épreuves, *soignez la présentation de votre copie* (évitez les ratures et l'excès de correcteur) et *la calligraphie* (bien différencier les lettres "a" des lettres "o").

LE THEME (Concours Mines-Ponts LV1 MP PC PSI/ Agro Véto LV2 BCPST)

Le texte français à traduire doit permettre d'apprécier les compétences lexicales et grammaticales du candidat, ainsi que ses capacités à distinguer et utiliser les divers registres de la langue.

➤ Quelques usages convenus:

- **Noms propres:** ne pas les traduire sauf s'il existe un usage consacré pour des personnages qui relèvent d'une aire culturelle commune et non d'une occurrence textuelle particulière. Ex. : Socrate = Sócrates, Christophe Colomb = Cristobal Colón
- **Toponymes:** application du même principe.
- **Surnoms** : sauf si le surnom n'est porteur daucun sens transposable, on attend la proposition dun équivalent, plus ou moins heureux selon la difficulté de transposition, de la désignation du personnage.

➤ Conseils méthodologiques

1) **Lisez attentivement le texte.** Au cours de ces **lectures actives**, identifiez les différents personnages et leurs rapports entre eux. Situez l'histoire et les personnages dans le temps et dans l'espace.

2) Phrase après phrase, **repérez les difficultés grammaticales et lexicales.** Traduisez ensuite au fur et à mesure en évitant le mot à mot. **Favorisez la cohérence de l'ensemble** du texte. Pour éviter les barbarismes et les non-sens, **saisissez le mot dans son contexte** et optez pour l'utilisation de synonymes plutôt que pour un blanc ou une omission (considérée comme l'erreur la plus lourde).

3) Rédigez votre travail au **propre**.

4) Relisez votre texte afin d'en **vérifier l'harmonie**, sa bonne construction et une certaine logique. **Ciblez** ensuite **les principales sources d'erreur** en fonction du temps qu'il vous reste et selon vos points faibles: formes verbales (temps, mode, personne), concordance des temps, utilisation de la préposition "a" devant les COD de personne, la syntaxe, la ponctuation... Pensez à **traduire le titre de la traduction** (pas celui de l'œuvre du paratexte) **s'il y en a un**.

LA QUESTION DE COMPREHENSION (Concours Mines-Ponts LV1 MP PC PSI/ Agro Véto LV2 BCPST)

Cette question a pour but de vérifier la **compréhension du texte** du candidat, ainsi que sa capacité de **synthèse (sans paraphrase ni avis personnel)**. Seront évalués **la pertinence et la structuration de la réponse** par rapport à la question posée ainsi que la **correction et la richesse de l'expression**.

➤ Conseils méthodologiques

1) Lire attentivement le texte en repérant:

- les mots clés (penser à des synonymes pour reformuler les idées de façon personnelle)
- la structure du texte
- l'enchaînement des faits rapportés

2) Après avoir élaboré votre plan au brouillon, répondre à la question posée (on préfèrera les reformulations aux citations du texte ; ne pas oublier les guillemets si quelques mots du texte sont cités).

3) Relire consciencieusement sa réponse. Penser à préciser le **nombre de mots utilisés** (mettre des « / » tous les 20 mots).

TEXTE D'OPINION (Concours X-ENS LV1 MP PC PSI) OU QUESTION D'EXPRESSION PERSONNELLE (Concours Mines-Ponts LV1 MP PC PSI/ Agro Véto LV2 BCPST)

Cibler l'enjeu du sujet, il est impératif de **problématiser** sa réponse pour **construire un raisonnement**.

Il convient de proposer une **analyse nuancée** (écartez les affirmations péremptoires et évitez les perspectives manichéennes voire naïves), **argumentée avec cohérence et illustrée d'exemples probants**. On évitera donc de plaquer des connaissances de cours ou d'énumérer une série de faits anecdotiques. Seront valorisées les réponses à la problématique posée qui s'appuient sur des **connaissances précises** et un **lexique adéquat** (attention à l'emploi artificiel de structures figées ou d'expressions lexicalisées, de sentences "prêtes à placer" qui manquent d'authenticité).

➤ Conseils méthodologiques

1) **Analysez les termes du sujet** et la question posée ou l'enjeu de l'éditorial afin de **dégager votre problématique**: l'axe de lecture, la perspective que vous allez utiliser pour porter un **regard critique et distancié** dans votre réponse. Cette étape fondamentale vous permet de vous approprier le sujet et de **développer une réflexion autonome**.

2) Une fois la problématique dégagée, **mobilisez des exemples concrets et précis** et classez-les afin **d'élaborer votre plan**.

3) Au brouillon, accordez un soin particulier à votre **introduction** (phrase **d'accroche** dont découle une **problématique engageante et attractive** ; pas d'annonce de plan) et votre **conclusion** (phrase de prise de congé **succincte et originale**, ouverture ou opinion ultime pour trancher le sujet ; pas de résumé du développement). Puis **rédigez** au propre votre travail.

4) Procédez à une **relecture ciblée** de votre copie (formes verbales, accentuation, utilisation de la préposition "a" devant les COD de personne...). Pensez à préciser le **nombre de mots utilisés** (mettre des « / » tous les 20 mots).

LA SYNTHESE (Concours X-ENS, Centrale-Supelec, CCP, e3a /LV1 MP PC PSI)

Sans paraphraser les documents proposés dans le dossier, le candidat réalisera une synthèse de celui-ci, en **mettant clairement en valeur ses principaux enseignements et enjeux** dans le contexte de l'aire géographique de la langue choisie, et en prenant soin de n'ajouter aucun commentaire personnel à sa composition.

Il est attendu du travail demandé qu'il restitue les **éléments clefs contenus dans les documents** proposés et qu'il montre **comment ceux-ci se complètent, se renforcent, s'opposent**, etc. La **confrontation** des points de vue proposés dans les différents documents est un élément essentiel de la synthèse.

Le destinataire de la synthèse doit pouvoir se faire sa propre opinion sur le sujet sans devoir consulter les documents de base.

Ce travail d'expression écrite permet aux correcteurs de se faire une opinion très précise du degré de **compréhension des documents** par chaque candidat.

Par ailleurs, la **richesse lexicale**, la **rigueur syntaxique** (mieux vaut privilégier des structures simples mais correctes) et la **fluidité du discours** (son organisation par des **connecteurs logiques pertinents**) permettent d'évaluer l'aptitude du candidat à **s'exprimer de manière personnelle**.

Il est conseillé aux candidats de **suivre attentivement**, pendant l'année du concours, **les grandes problématiques qui font l'objet d'articles fréquents** et de lire régulièrement la presse, dans la mesure où les documents proposés se rapportent à un thème commun pouvant intéresser le citoyen du monde (questions politiques, sociales, environnementales etc.) Aucune connaissance historique, politiques ou sociologique n'est nécessaire pour comprendre les documents.

➤ Conseils méthodologiques

1) Lecture/ analyse/ confrontation des documents

- Prendre connaissance de la **nature des documents**, s'intéresser au paratexte (source, date...) et considérer **certains comme principaux et d'autres comme secondaires**, si bien qu'il ne faudra pas passer autant de temps ni consacrer au tant de mots à un texte d'une page qu'à un graphique ou à un document iconographique.

-**relever les idées principales** de chacun d'entre eux (attention au surlignage excessif qui pourrait rendre les documents inexploitables...). Dès votre prise de note, pensez à **reformuler avec vos propres mots les idées** pour éviter le copier-coller.

---> Déterminer le **thème général** du dossier: de quoi parle-t-on ?

- Repérer maintenant la **structure des documents, le propos** (ce qu'on dit du thème abordé), le ton ou les points de vue. Hiérarchiser les idées, effectuer des regroupements... Analyser quelles **relations**

s'établissent entre les idées des différents documents (elles se complètent, apportent une nuance, se renforcent, se corroborent, s'opposent complètement ou partiellement...).

Exemple de tableau pour réaliser l'étude comparative des documents (utiliser des couleurs pour les regroupements d'idées, des flèches ou d'autres signaux pour des oppositions etc.) :

	Doc 1	Doc 2	Doc 3
Titre/ sous-titre			
Source			
Date			
Auteur			
Nature			
Idées			
-1			
-2			
-3			
-4			
-5			

--> Dégager la **problématique** (point central de l'évaluation): question à laquelle chacun des documents répond à sa façon.

« Si les documents abordent le thème de l'élargissement de l'Union Européenne, une problématique possible serait : L'élargissement de l'Union Européenne ne constitue-t-il pas un pas en avant pour les pays fondateurs ? Cette question peut donner lieu à des réponses différentes, nuancées selon que l'on se place d'un point de vue social, diplomatique, économique, politique, diplomatique etc. » (S. Prüfer, anglais, Cannes)

2) Plan/ titre de la synthèse

- Le plan correspond à la problématique posée en rendant compte de tous les aspects du problème et traite des documents ensemble et non successivement. Ebaucher avec soin **au brouillon un plan détaillé** (surveiller sa montre!). Il peut s'élaborer par opposition (aspects positifs, avantages/ aspects négatifs, inconvénients) ou par enchaînement (constatation d'une situation, problème/ explication, causes/ solutions, conséquences, perspectives, limites) par exemple.

--> Dans l'introduction de la synthèse rédigée, il n'est **nul besoin d'annoncer un plan** : si la problématique est bien posée, le plan est évident.

- Le **titre** doit être **informatif et précis**. En effet, son rôle n'est pas d'inciter le lecteur à lire le reste du document mais d'indiquer le plus clairement possible le thème abordé.

3) Rédaction

Elle doit être **claire, concise et cohérente**, mobiliser un lexique adéquat et des structures valorisant les propos.

- **Introduction** : Après avoir situé les documents dans leur contexte et donné rapidement leur nature, poser la problématique retenue. Il n'est nul besoin d'annoncer un plan (si la problématique est bien posée, le plan est évident).

- La **synthèse** (dont le plan est préalablement élaboré au brouillon) se compose de **2 ou 3 parties clairement articulées entre elles par des transitions** (des phrases charnières qu'il est préférable d'avoir rédigé entièrement au brouillon). Soigner également les **liens entre les arguments principaux et secondaires, entre les arguments et les exemples**, qu'il convient de relier avec des **connecteurs logiques**.

- Une **conclusion** n'est pas indispensable, mais il peut être intéressant de terminer par "une phrase de prise de congé", bien formulée, courte, élégante et frappante, qu'il convient d'avoir entièrement rédigé au brouillon avant de commencer la rédaction de la synthèse. Il est possible de proposer un bilan objectif, sans opinion personnelle, ou d'exposer un élément utile qui se prête à la conclusion.

« Certaines copies savent faire preuve de créativité et d'intelligence dans l'assimilation et la réorganisation. » (Centrale, rapport 2012)

4) Relecture

- Procéder à une relecture attentive ciblée et vérifier que le titre est bien indiqué.
- Penser à inscrire le nombre de mots utilisés.

➤ Les écueils à éviter

- Utilisation littérale d'extraits de documents proposés
- Ne pas utiliser de guillemets pour les mots-clés empruntés aux documents
- Omettre des éléments importants.
- Déformer le contenu proposé.
- Se contenter de résumer successivement chaque document sans établir de lien entre eux.
- Introduire des éléments personnels (avis, commentaire, remarque non présents dans les documents proposés).
- Choisir un titre accrocheur, avec un jeu de mots etc.
- S'exprimer d'une manière qui nuise à la compréhension du propos.

➤ Il n'est pas indispensable de :

- Faire référence aux documents : seuls leur présentation avisée en introduction et accessoirement l'emprunt de mots-clés ou expressions significatives dans la synthèse suffisent. Toutefois, s'il est fait référence aux documents dans le corps de la synthèse, il convient de ne pas les nommer « Doc.1, Doc.2 etc. » mais de les nommer précisément.